

Johann Sebastian  
**BACH**

---

**Bereitet die Wege, bereitet die Bahn**

BWV 132 / BC A 6

Kantate zum 4. Advent  
für Solo SATB, Chor SATB  
Oboe, Fagott, 2 Violinen, Viola und Basso continuo  
herausgegeben von Uwe Wolf

Prepare ye the highway of the Lord  
Cantata for the fourth Sunday in Advent  
for solo SATB, choir SATB  
oboe, bassoon, 2 violins, viola and bassoon  
edited by Uwe Wolf · English version by ...

Bach-Ausgaben · Urtext

in Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Studienpartitur / Study score



Carus 31.132/07



PROBENPAKETE  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

# Inhalt

Vorwort / Foreword / Avant-propos	3
1. Aria (Soprano) Bereitet die Wege, bereitet die Bahn! <i>Prepare ye the highway</i>	7
2. Recitativo (Tenore) Willst du dich Gottes Kind <i>Wouldst be a child of God</i>	15
3. Aria (Basso) Wer bist du? <i>What art thou?</i>	16
4. Recitativo accompagnato (Alto) Ich will, mein Gott <i>To thee, my God</i>	20
5. Aria (Alto) Christi Glieder, ach bedenket <i>Christian people ever ponder</i>	22
6. Choral Ertöt uns durch dein Güte <i>Transform us by thy kindness</i>	26

Kritischer Bericht

Das Aufführungsmaterial erschien in:  
Sopran, Studienpartitur (Carus 31.132/07),  
Sopran, Carus 31.132/03),  
Sopran, Carus 31.132/05),  
Sopran, Oboen in Chor- und Kammerorchester, Fagotto,  
Sopran, Carus 31.132/09), Violino I (Carus 31.132/11),  
Violino II, Carus 31.132/12), Viola (Carus 31.132/13),  
Violoncello/Contrabbasso (Carus 31.132/14),  
Organo (Carus 31.132/49).



# Vorwort

Die Kantate *Bereitet die Wege, bereitet die Bahn* BWV 132 für den 4. Sonntag im Advent gehört zu den wenigen Kantaten Bachs mit einer originalen Datierung: Auf dem autographen Titelblatt steht unterhalb des Titels und des Namens des Komponisten die Jahreszahl 1715. Die Kantate wird somit am 4. Advent dieses Jahres (22.12.1715) in der Weimarer Schlosskirche erstmals erklingen sein. Gestützt wird diese Datierung durch den Kantaten-Text: Er entstammt der Sammlung *Evangelisches Andachts-Opfer! ... in geistlichen CANTATEN welche auf die ordentliche Sonn- und Fest-Tage in der F. S. ges. Hof-Capelle zur Wilhelmsburg A. 1715 zu musicieren angezündet von Salomon Francken*, einem Kantatenjahrgang des Weimarer Hofpredigers Salomon Franck (1659–1725) für das Kirchenjahr 1715/16. Francks Dichtung knüpft eng an die Evangelienlesung aus Joh. 1,19–28 an, die vom Zeugnis Johannes des Täufers handelt. Franck greift dieses Bekenntnis auf und schließt die Forderung an, dass jeder Einzelne sich seiner Sünde bewusst werden und Christum frei bekennen müsse.

Zu dieser Kantate ist die autographe Originalpartitur sowie das Fragment einer Violonesteimme erhalten, beides in der Staatsbibliothek zu Berlin. Wichtige Fragen der Aufführungspraxis bleiben bei dieser Überlieferungssituation allerdings offen. Eine Bezifferung fehlt, die Fagottstimme ist nur zu Satz 1 anhand von Eintragungen Bachs in der Partitur rekonstruierbar und über die Partie des Violoncello können wir nur mutmaßen. Dies betrifft in besonderem Maße die Bassarie, Satz 3. Es handelt sich um eine Continuo-Arie, bei der sich eine in Bachs Partitur nicht näher bezeichnete Bassstimme immer wieder konzertierend aus dem Continuo herauslöst. Denkbar wäre es, dass diese Partie für das Violoncello bestimmt war, wahrscheinlicher erscheint allerdings – in Anlehnung an BWV 147/7 –, dass die fehlende Stimme der Orgel zugewiesen hatte.

Bachs Partitur schließt nach der zweiten Stimme (Satz 1) wohl im Weimarer Textdruck noch die Orgelstimme ab, die dem *Herr Christ der einig Gottes Sohn* folgt. Allerdings endet Bachs Partitur auf der geschriebenen letzten Seite ein. Die Orgelstimme ist Bach also auf ein separates Fragment übertragen, was wäre dann wohl in späteren Ausgaben der Fall. Leider ist auch jene einzige Orgelstimme, die Bach für den Violoncello bestimmt hat, nur ein einzelner Takt nach Satz 3, der die Orgelstimme fortsetzt auf einem separaten Blatt annehmen. Bezüglich der Orgelstimme somit auf Ergänzungen an der Orgelstimme, die Alfred Dürrs folgend<sup>1</sup> in der Orgelstimme den textlich gleichlautenden Text *deus, in excelsis deus* und *Ihr, die ihr euch von Christo nennen* einfügen konnte, dürfte es sich um die Orgelstimme handeln, die nur von B-Dur nach A-Dur transponiert wurde.

Die Orgelstimme ist in Bachs Partitur transponiert notiert (in C-Dur statt A-Dur). In Weimar wurde im hohen Chor-

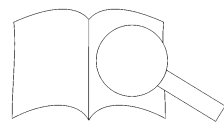
ton musiziert. Die modernen, französischen Holzblasinstrumente standen aber im tiefen Kammerton; dies wurde durch diese Transposition wieder ausgeglichen (bei dem Fagotto dürfte es sich um das alte Christoffagott im Chor-ton gehandelt haben, heute bekannter als „Dulzian“). Für heutige Aufführungen bietet sich neben dem Kompromiss des modernen Kammertones der hohe Chor-ton (ein Halb-ton über dem modernen Kammerton) als Grundstimmung an; für solche Aufführungen geben wir dem Aufführungsmaterial eine transponierte Oboenstimme bei.

In Leipzig fiel der 4. Advent in das *Tempus clausum*, die musikleere Zeit zwischen dem 1. Advent und dem Weihnachtstag. Soweit wir wissen, hat Bach diese Kantate anders als die Weimarer Adventskantaten BWV 131a und 147a – nicht für einen anderen liturgischen Zusammenhang umgearbeitet.

Die Kantate wurde erstmals 1917 in der Ausgabe von Band 28 der Ausgabe der Bach-Werke für Anna Bach (BG 28, S. 33–50, Krit. Br. Bach-Ausgabe liegt seit 1954 vor (NBA I/1, S. 107).

Leipzig, im September 2006 Uwe Wolf

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



<sup>1</sup> Alfred Dürr, *Die Kantaten von Johann Sebastian Bach*, 1971, 1985, S. 116.

## Foreword

The cantata *Bereitet die Wege, bereitet die Bahn*, BWV 132, for the 4th Sunday in Advent, is among the few cantatas of Bach whose original score was dated: on the autograph title page the year 1715 is given below the title and the composer's name. Thus, this cantata would have first been performed on the 4th Sunday in Advent of that year (22.12.1715) at the Schlosskirche in Weimar. This date is supported by the text of the cantata: It was taken from the collection *Evangelisches Andachts-Opffer... in geistlichen CANTATEN welche auf die ordentliche Sonn- und Fest-Tage in der F. S. ges. Hof-Capelle zur Wilhelmsburg A. 1715 zu musizieren angezündet von Salomon Francken*, which is an annual cycle of cantata texts by the Weimar court preacher Salomon Franck (1659–1725) for the church year 1715/16. Franck's libretto follows closely the Gospel reading from St. John 1:19–28, concerning the testimony of John the Baptist. Franck takes up this declaration, concluding that everyone must be aware of his sins, and must freely acknowledge Christ.

The original autograph score of this cantata has survived, along with an incomplete violone part, both of which are preserved in the Staatsbibliothek zu Berlin. However, important questions concerning performance remain unanswered. The bass line is unfigured, the bassoon part can only be reconstructed for the first movement from Bach's entries in the score, and the cello part can only be surmised. This is especially true of bass aria (3rd movement). It is a continuo aria, which in Bach's score is an unidentified bass instrument that frequently emerges from the continuo as a concertante part. This may be for a cello, but seems more probable – by analogy with BWV 147/7 – Bach intended the florid part to be played on the org.

Bach's score ends after the second aria (5th although in the printed Weimar libretto the hymn *Herr Christ der einig Gottes Sohn*. Cruziger follows. However, Bach's score ends on a completely written sheet, so he wrote the chorale on a separate page, arranged at a later date. Unfortunately the part for violone, is incomplete; this part is extant; this entry is on bar 43, and here the continuo part is on a separate page, now necessary to supply the first movement. In order to make this cantata available in this edition we have followed Alfred Dürr,<sup>1</sup> by using the final words, *... die ihr euch von Christen*. The words are the same; it needs to be transposed from B flat major to A major.

The cantata was composed in Bach's score (in C major instead of A major). In Weimar performances were given in a lower pitch. However, the then modern French instruments were in the low chamber pitch; the difference was compensated for by this transposition. (The bassoon may have been an old "Christfagott" in choir pitch, better known today as a "dulcian"). For modern

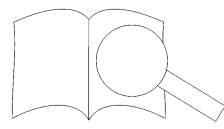
performances the compromise of modern chamber pitch or high choir pitch is possible; for such performances we have included a transposed oboe part in the performance material.

In Leipzig the 4th Sunday in Advent fell within the *Tempus clausum*, the period between Advent Sunday and Christmas when there was no elaborate music in church. So far as we know, Bach did not adapt this cantata for use in another liturgical context – as he did the Weimar Advent cantatas BWV 70a, 186a and 147a.

This cantata was first published in 1881 in Volume 28 of the Bachgesellschaft Complete Edition, edited by Wilhelm Rust (BG 28, p. 33–50, Critical Report on the edition in the Neue Bach-Ausgabe, edited by Alfred Dürr, is available since 1954 (NBA I/1, p. 116).

Leipzig, summer 2006  
Translation: John Coombes

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



<sup>1</sup> Alfred Dürr, *Die Kantate* 1971, 1985, p. 116.

## Avant-propos

La Cantate *Bereitet die Wege, bereitet die Bahn* [Préparez le chemin, préparez la voie] BWV 132 pour le 4<sup>ème</sup> dimanche de l'aveut est l'une des rares cantates de Bach à posséder une datation originale : sur la couverture autographe figure en-dessous du titre et du nom du compositeur l'année 1715. La cantate dut donc être donnée pour la première fois le 4<sup>ème</sup> dimanche de l'aveut de cette année-là (22.12.1715) dans l'église du château de Weimar. Datation étayée par le texte de la cantate issu du recueil *Evangelisches Andachts-Opffer! ... in geistlichen CANTATEN welche auf die ordentliche Sonn- und Fest-Tage in der F. S. ges. Hof-Capelle zur Wilhelmsburg A. 1715 zu musicieren angezündet von Salomon Francken*, un cycle de cantates du prédicateur de la cour de Weimar Salomon Franck (1659–1725) pour l'année ecclésiastique 1715/16. Le texte de Franck se réfère étroitement à l'Évangile de Jean 1, 19–28 relatant le témoignage de Jean-Baptiste. Franck reprend cette profession de foi, exhortant à sa suite chacun à reconnaître ses péchés et à proclamer sa foi en Jésus-Christ.

La partition originale autographe de cette cantate, ainsi que le fragment d'une partie de violon sont conservés à la Bibliothèque d'État de Berlin. Mais des questions importantes de pratique d'exécution restent toutefois sans réponse dans cette situation de source. Absence de chiffrage, la partie de basson n'est reconstituable que pour le Mouvement 1 à l'aide de notes de Bach dans la partition et nous ne pouvons que supputer sur la partie de violoncelle. Cela concerne notamment l'air de la basse, Mouvement 3. Il s'agit d'une aria continuo où une voix de basse concertante, mentionnée sans plus de détail dans la partition de Bach se détache du continuo. On pourrait imaginer que la partie était destinée au violoncelle, mais il semble toutefois plus vraisemblable – si l'on considère BWV 147/7 – que Bach ait attribué la voix figurée à l'orgue.

La partition de Bach s'achève après la deuxième partie (Mouvement 5), aria, bien que dans le texte gravé de Weimar ne soit pas mentionnée la 5<sup>ème</sup> strophe du chant *Gottes Sohn* [Seigneur Christ, Fils de Dieu] de Johann Christoph Bach. Toutefois, la partition de la dernière page entièrement réécrite par le compositeur a été perdue par la suite. Il faut donc noter que la dernière page de la partition originale conservée, p. 50, est une page de titre. Un seul feuillet a été conservé, p. 51, qui se trouve après le Mouvement 3, p. 49. Nous supposons que la suite de la cantate, p. 52, a été perdue. En conclusion, nous devons avoir un certain degré de pouvoir donner la cantate à l'impression d'Alfred Dürr, p. 116, et reprenons le mouvement 5 de la Cantate *Ihr, die ihr euch von Christus erret* [Seigneur Christ, qui vous dites du Christ] BWV 164 pour le 4<sup>ème</sup> dimanche de l'aveut ; il a suffi de le transposer de sept tons en la majeur.

La partie de hautbois est transposée dans la partition de Bach (en ut majeur au lieu de la majeure). Le ton du chœur

était haut à Weimar. Mais les instruments à vent en bois modernes, français étaient dans un diapason grave ; cela fut compensé par cette transposition (le basson devait être l'ancien basson choriste dans le ton du chœur, connu aujourd'hui sous le nom de « dulcian »). Dans la pratique actuelle, on a, en dehors du compromis du diapason moderne, le ton du chœur élevé ; pour ces exécutions, nous avons joint une partie de hautbois transposée au matériel d'orchestre.

A Leipzig, le 4<sup>ème</sup> dimanche de l'aveut tombait dans le *Tempus clausum*, période sans musique entre le 1<sup>er</sup> aveut et le jour de Noël. A notre connaissance, Bach n'a pas remanié cette cantate pour un autre contexte liturgique – à l'exception aux Cantates de l'aveut de Weimar BWV 132/15a et 147a.

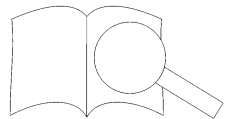
La cantate fut éditée pour la première fois par Wilhelm Rust dans le Volume 28 des *Annales de Bach* (BG 28, p. 33–50). Apparue pour la première fois dans la Nouvelle Édition Bach (NEB), elle a été révisée depuis 1954 (NBA I/1, p. 116).

Leipzig, en été 2007  
Traduction : Sylwia J. Wolf

<sup>1</sup> Alfred Dürr, *Die Kantaten von Johann Sebastian Bach*, 1971, 1985, p. 116.



PROBENPARMIER  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



# Bereitet die Wege, bereitet die Bahn!

«Concerto»

BWV 132

Johann Sebastian Bach

1685–1750

## 1. Aria (Soprano)

Oboe

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Fagotto

Continuo \*

5

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Fagotto

Continuo \*

\* Zur Besetzung vgl. Vorwort und Kritischen Bericht. / Concerning Scoring see Foreword and Critical Report.

Aufführungsdauer / Duration: ca. 22 min.

© 2007 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.132

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com



edited by Uwe Wou  
English version by Henry S. Drinker

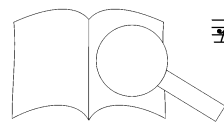
9

14

18

Be - rei - tet die We - ge, be - rei - tet die Bahn, —  
 Pre - pare ye the high - way, the way of the Lord, —

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

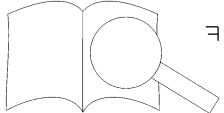


\* Fagottstimme im Autograph nicht notiert. / Bassoon part is not notated in the autograph.



be - rei - tet die Bahn, be -  
pre - ne way of - the Lord, the

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



\* Ab T. 23 Fagottstimme im Autograph nicht mehr notiert. / Beginning in bar 23 the bassoon part in the autograph .

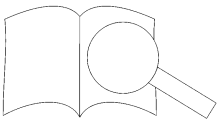
34

rei - tet die Bahn,  
way of the Lord,

38

42

be - rei - tet die  
the way of the



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

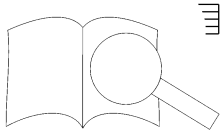
47

rei - tet die We - ge, be - rei - tet die Bahn!  
*pare ye the high-way, the way of the Lord!*

52

56

Ausbequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



60

64

Be - rei - tet die We - ge und  
The wil - der - ness cri - eth, the

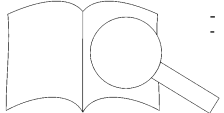
Fine

68

in die Ste - ge im Glau - ben und Le - ben dem Höch - sten ganz e -  
in die des - ert, Pre - pare ye the high - way, the way for our Sav.

Fine

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



72

- ben, im Glau - ben und Le - ben dem  
- way, pre - pare ye the high - way, the

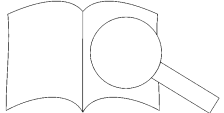
76

Höch - sten ganz e - ben, be - rei - tet a - chet die Ste - ge, Mes -  
way for our Sav - iour, pre - pare ye ight in the des - ert the

79

a, God! Be -  
ay f God! The

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

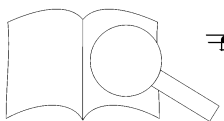


ma - chet die Ste - ge im Glau - ben und Le - - - - - ben, im Glau - ben und Le - ben dem  
 voice in the des - ert, Pre - pare ye the high - - - - - way, pre - pare ye the high - way, the

Höch - sten ganz e - ben, be - rei - tet die  
 way for our Sav - iour, pre - pare ye the h. <sup>e</sup> Ste - ge, Mes - si - as kömmt an,  
 the des - ert the way for our God,

Mes - si - as kömmt an!  
 the way for our God!

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



\* Vgl. Kritischen Bericht. / See Critical Report.

## 2. Recitativo

Tenore

Willst du dich Got-tes Kind und Chri-sti Bru-der nen-nen, so müs-sen Herz und Mund den Hei -  
 Wouldst be a child of God and broth-er of the Sav-iour, then, must thy life con - form to Chris -

Continuo \*

4

- land frei be-ken-nen. Ja, Mensch, dein gan-zes Le-ben muß von dem Glau-ben Zeug-nis  
 - tian-like be-hav-iour. Yea, man, thy whole ex - ist-ence must ev - er to thy faith be

7

ge-ben! Soll Chri - sti Wort und Le - hre auch durch dein Blut ver -  
 wit-ness. Ob - serve Christ's word and teach-ing, that it may nev - er

10 *arioso*

gib dich wil-lig drein! Denn die - ses ist der  
 ver - y part of thee. For this shall be i h  
 ; crow

14

- re, die - ses ist der Chri-sten Kr. id. der - Chri-sten Kron und Eh-re.  
 - ry, this shall be the Chri-tian's crow. the - Chris-tian's crown-ing glo-ry.

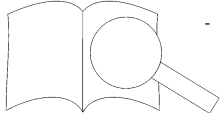
17

ei - te noch heu - te dem Herrn die Glau-bens-bahn und räu-me weg die  
 - pare thee, to fare thee, a - long the path of faith; re - move a - way the

20

ü - nd die Hö-hen, die ihm ent - ge-gen ste-hen!  
 - - - the high plac-es, and all that would im - pede him.

\* Mitwirkung des Fagotts nur zu Satz 1 sicher belegt; zu den Sätzen 2-6 kann hierüber keine verbindliche Aussage.  
 The participation of the bassoon has been verified only for the first movement. No definitive statement can be made with regard to movements 2-6.



24

ab die schwe-ren Sün-den - stei - ne, die schwe-ren Sün-den - stei - ne, nimm dei-nen Hei-land  
 off the rag - ged rocks of e - vil, the rag - ged rocks of e - vil, and greet thy Sav-iour

27

an, daß er mit dir im Glau - ben sich ver - ei -  
 nou, in fath to him be plight - ed and u - ni -

29

- - - - -

31

- ne, im Glau-ben sich mit dir ver - ei - ne!  
 - ted, be plight - ed fast and firm u - nit - ed.

### 3. Aria (Basso)

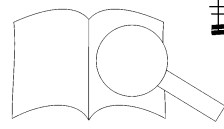
Basso

Organo \*

Violoncello  
 e Violone

3

\* Zur Besetzung vgl. Vorwort. / For scoring see Foreword.





6

Wer bist du, wer bist du? Fra-ge dein Ge-  
 What art thou, what art thou? Ev-er ask thy

9

wis-sen, wer bist du? Fra-ge dein Ge-wis-sen, da wirst du son-der Heu-che-lei, ob du.  
 con-science, what art thou? Ev-er ask thy con-science, with hon-es-ty in-quire a-neu, is

12

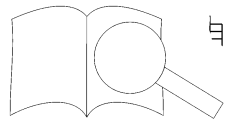
o Mensch, falsch o-der treu, falsch o-der treu, h-  
 O man, be false or true, be false or true, th-

15

müs-sen, dein rech-dein rech-tes Ur-teil hö-ren müs-sen.  
 va-sion. What eer and face the truth with-out e-va-sion.

18

du,



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

21

wer bist du? Fra-ge das Ge-set - ze, wer bist du? Fra-ge das Ge - set - ze, das wird dir sa - gen, wer du  
 what art thou? Stud-y thou the Scrip-tures, what art thou, stud-y thou the Scrip-tures, for they will tell thee, what thou

24

bist, fra-ge das Ge - set - ze, das wird dir sa - gen, wer - du bist, das wird sa - gen,  
 art, stud-y thou the Scrip-tures, for they will tell thee, what thou art, for the will tell thee

27

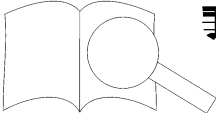
wer du - bist, das wird dir sa - gen, wer  
 what thou art, for they will tell thee who

29

sa - gen, wer,  
 tell thee man,

32

ein Kind des Zorns, ein Kind des Zorns, ein Kind des Zorns, ein Kind des Zorns, ein Kind des Zorns  
 a child of sin, a child of sin, a child of sin, a child of sin, a child of sin



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

35

Net-ze, ein Kind des Zorns in Sa - tans Net - ze, ein  
 mesh-es, a child of sin in Sa - tan s mesh - es, how

38

falsch und heuch  
 full of guile

41

le - ri - scher Christ, ein Kind des Ze ta - falsch und  
 thine e - vil heart, a child of tan s o full of

44

heuch - le - ri - scher Christ.  
 guile thine e - vil heart.

47

\* Einfache Basslinie ab T. 44 nicht überliefert, vgl. Kritischen Bericht.  
 From bar 44 onwards the simple bassline was not handed down in the sources, see Critical Report.



# 4. Recitativo accompagnato

Violino I

Violino II

Viola

Alto

Continuo

Ich will, mein Gott, dir frei her- aus be- ken- nen, ich ha- be dich bis - her nicht recht be -  
*To thee, my God, con - fes - sion frank is ow - ing: til now have I not owned t' thou*

4

kannt. Ob Mund und Lip- pen gleich dich  
*art! Lip ser - vice have I giv n wi*

sich mein Herz doch von dir ab- ge- wandt.  
*... thee the true al - le- giance of my heart.*

8

... be dich ver- leug- net mit dem Le- ben! Wie kannst du mir ein gu- tes Ze  
*loy - al - ty have I been weak and swerv - ing, and not at all of thy sup -*

12

Geist und Was-ser-bad ge - rei - ni-get von mei-ner Mis-se - tat, hab ich dir zwar stets fe-ste Treu ver-spro-chen;  
*thy bap - tis - mal bath, did st cleanse my sin and still thy fa-ther's wrath. Tho fair-est prom - is - es in - deed I've spo - ken,*

16

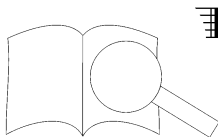
ach! a - ber ach! der Tauf-bund ist ge - bro - chen.  
*O, sin-ner I, my cov - e - nant have bro - ken.*

! Ach Gott, er - bar - me dich, ach  
*me! Ah God, for - give thou me, and*

21

mit un-ver-wand-ter Treu-e den Gna - den - bund im Glau-be  
*with un - wa - ver - ing e - - motion, I may re - new my faith a.*

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



# 5. Aria (Alto)

Violino solo

Alto

Continuo

3

6  
4

5

5  
3

7

9

- sti Glie - der, ach - be-den - ket, was der Hei -  
 - tian peo - ple eu - er pon - der, how our Lord

11

ach be - den - - - - ket, ach be -  
 ev - er pon - - - - der, ev - er -

13

den - ket, ach be - den - ket, ach be - den -  
 pon - der, ev - er pon - der, ev - er pon -

15

was der Hei - land euch ge - schen - ket durch der -  
 how our Lord was bap - tised yon - der in

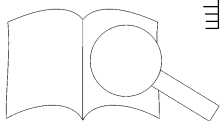
17

- - - fe -  
 of Bei der Blut - und  
 Gol - go - tha and

19

- - - - -  
 in cleared us - of the stains that so be - smeared us -

Ausgabekqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



21

Mis - se - tat, die be - fleckt, die be - fleckt von Mis - se -  
 sins a - way, wash - ing all, wash - ing all our sins a -

23

tat, von Mis - se - tat. Chri -  
 way, our sins a - way. J

25

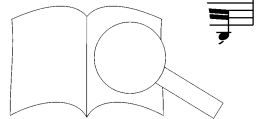
neu - en Klei - de ro - ten Pur - pu je, die - se sind der  
 deem - ing pay - ment clothed us all in ment, whit - est silk and

27

Chri - sten der  
 bright ar - and

29

en Staat, die - se sind der Chri - sten Staat, die  
 r - ray, whit - est silk and bright ar - ray, whi



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



31

Staat, die-se sind — der Chri - sten Staat.  
 ray, whit-est silk — and bright ar - ray.

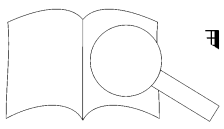
33

35

36

38

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



6. Choral \*

Soprano  
Oboe  
Violino I

Er - töt - uns durch dein Gü - te, er - weck uns durch dein Gnad!  
Den - al - ten Men - schen krän - ke, daß der neu le - ben mag  
Trans - form us by thy kind - ness, a - wake us thru thy grace,  
that we - put on the New Man, the Old Man's pow'r ef - face.

Alto  
Violino II

Er - töt - uns durch dein Gü - te, er - weck uns durch dein Gnad!  
Den - al - ten Men - schen krän - ke, daß der neu le - ben mag  
Trans - form us by thy kind - ness, a - wake us thru thy grace,  
that we - put on the New Man, the Old Man's pow'r ef - face.

Tenore  
Viola

Er - töt - uns durch dein Gü - te, er - weck uns durch  
Den - al - ten Men - schen krän - ke, daß der neu le - ben  
Trans - form us by thy kind - ness, a - wake us thru  
that we put on the New Man, the Old Man's pow'r

Basso

Er - töt - uns durch dein Gü - te, er - weck uns durch dein Gnad!  
Den - al - ten Men - schen krän - ke, daß der neu le - ben mag  
Trans - form us by thy kind - ness, a - wake us thru thy grace,  
that we put on the New Man, the Old Man's pow'r ef - face.

Continuo

5

wohl hier auf die - ser Er - den, den Sinn und all Be - gehr - den und Gdan - ken habn zu dir.  
While here as mor - tals liv - ing, our true al - le - giance giv - ing, our trust in thee we place.

wohl hier auf die - ser Er - den, den Sinn und all Be - gehr - den und Gdan - ken habn zu dir.  
While here as mor - tals liv - ing, our true al - le - giance giv - ing, our trust in thee we place.

wohl hier auf die - ser Er - den, den Sinn und all Be - gehr - den und Gdan - ken habn zu dir.  
While here as mor - tals liv - ing, our true al - le - giance giv - ing, our trust in thee we place.

wohl hier auf die - ser Er - den, den Sinn und all Be - gehr - den und Gdan - ken habn zu dir.  
While here as mor - tals liv - ing, our true al - le - giance giv - ing, our trust in thee we place.

\* Vgl. Vorwort und Kritischen Bericht. / See Foreword and Critical Report.



# Kritischer Bericht

## I. Die Quellen

**A.** Autographe Partitur. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv (D-B), Signatur *Mus. ms. Bach P 60*.

Die Handschrift gelangte über Carl Philipp Emanuel Bach und die Berliner Sing-Akademie 1854 an die Königliche Bibliothek Berlin und befindet sich nach kriegsbedingter Verlagerung heute in der Staatsbibliothek zu Berlin.

Die Partitur besteht aus drei ineinanderliegenden Bögen im Format 35 x 25 cm. Als Wasserzeichen ist das Zeichen der Papiermühle Blankenburg in Thüringen zu erkennen (Schild mit zweizinkiger Gabel, Gegenmarke M K, NBA IX/1, Nr. 43).

Das Titelblatt trägt die Aufschrift (Abkürzungen aufgelöst) *Dominica 4. Adventus Christi | Concerto. | Bereitet die Wege, bereitet die Bahn. | à 9. | 1 Hautbois | 2 Violini | 1 Viola | Violoncello. | S. A. T. è B | col | Basso per l'Organo | di | GS Bach. | 1715*. Der Kopftitel über der ersten Akkolade lautet (Abkürzungen aufgelöst) *Concerto. Dominica Adventus 4ta. à 1 Hautbois. 2 Violini. Viola. 4 Voci*.

Die Partitur endet nach Satz 5 unten auf der letzten Seite des dritten Bogen. Satz 6 stand wahrscheinlich auf einem separaten Einzelblatt und ist heute verloren; siehe Quelle [F].

**B.** Fragment einer originalen Violone-Stimme. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv (D-B), Signatur *Mus. ms. Bach St 5*.

Diese Stimme gelangte wohl gemeinsam mit der Partitur in die Staatsbibliothek zu Berlin.

Sie besteht aus einem Bogen (Titelblatt und 3 Notenseiten) im Format 24,5 x 20,5 cm. Als Wasserzeichen ist ein Rautenkranz zu erkennen, flankiert von den Buchstaben A A (= Albinus Abt), darüber Schriftband.

Das Wasserzeichen ist ein Rautenkranz, flankiert von den Buchstaben A A (= Albinus Abt), darüber Schriftband. Die Zeichen der Papiermühle Oberweimar (NBA IX) sind ebenfalls zu erkennen. Vermutlich diente dieser Bogen ursprünglich auch als Schlag für den Stimmensatz und beginnt mit dem mit dem Titelblatt mit der Aufschrift *Hautb. | 2 Violini | 1 Viola | Fagotto | Basso | con Continuo. | di | JS Bach*.

Das Fragment ist ein Teil der Autographe von Carl Philipp Emanuel Bach, ergänzt durch die Instrumentenbezeichnungen. Die Notenseite ist diese Stimme.

Die Kopisten haben die Stimme nicht notiert.<sup>1</sup> Die Stimme steht der Verweilung ursprünglich ein loses Einblatt.

**C.** Text des Kantates von Salomon Francks *Kantate des Nachdenkts-Opfer! ... in geistlichen*

eser auch Yoshitake Kobayashi, „Neuerkenntnis des ...“, in *Bach-Jahrbuch* 1978, S. 58.

<sup>2</sup> *Eg.* Musik. Im Auftrag der Fachgruppe Freie Forschung, in der Gesellschaft für Musikforschung, hrsg. von Bernhar Appell und Joachim Veit unter Mitarbeit von Annette Landgrat, Kassel 2000 (= Musikwissenschaftliche Arbeiten, hrsg. von der Gesellschaft für Musikforschung, Bd. 30).

*chen CANTATEN welche auf die ordentliche Sonn- und Fest-Tage in der F. S. ges. Hof-Capelle zur Wilhelmsburg A. 1715 zu musizieren angezündet von Salomon Francken, Weimar [1715].*

Der Text ist in Wortlaut und Orthographie des Druckes wiedergegeben im Krit. Bericht NBA I/1, S. 102ff. Aus dem Textdruck geht hervor, dass nach der letzten Arie noch ein Choral vorgesehen war; er fehlt in Bachs Partitur.

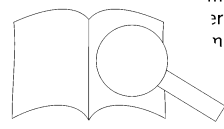
**[F.]** Möglicherweise ein weiteres Blatt der Originalpartitur. Der im Textdruck wiedergegebene Choral fehlt in der Partitur. Allerdings umfasst die Partitur genau drei Bögen, es gibt keinen freien Platz am Ende der Partitur (auch fehlt ein *Fine* oder *S.D.G.*). Wahrscheinlich war die Partitur auf einem eingeleigten Einzelblatt vollendet. Das wäre dann ebenso wie das fehlende Einzelblatt eine Stimme verloren gegangen.

**[G.]** Weitere Originalstimmen. Vermutlich wurden die Materialen der Erbeilung aufgetrennt. Die einfache Stimmensatz, die Dubletten zugeschlagen. Die Besetzungen – eine Violone-Stimme. Die Besetzungen – eine Violone-Stimme.

Unberührt nach dem 19. Jahrhundert. Informiert der „Göttinger Bach“-Wdg.de.

Die Bach-Ausgaben verstehen sich als kritische. Der Notentext wird unter Berücksichtigung des Forschungsstandes durch einen kritischen Vergleich der erreichbaren Quellen gewonnen. Die Textrezeption orientiert sich an den Editionsrichtlinien, wie sie für die Denkmälerausgaben und Gesamtausgaben unserer Zeit entwickelt wurden.<sup>2</sup> Instrumentenangaben und Satztitel werden vereinheitlicht, der originale Wortlaut kann den Einzelanmerkungen entnommen werden. Die Einzelsätze sind in den Quellen nicht nummeriert.

Alle Eingriffe des Herausgebers in den Notentext, die über die Anpassung an moderne Notationsgewohnheiten – beispielsweise die Ersetzung heute ungebräuchlicher Schlüssel – hinausgehen, werden in geeigneter Weise dokumentiert. Manche Entscheidungen, etwa die Ergänzung von im Original fehlenden dynamischen Bezeichnungen, Staccatopunkten oder Bögen aufgetragen, die insgesamt sehr behutsam im Notentext durch Kleinstich und auch Klammern gekennzeichnet. Kritischen Bericht keiner Einzelanmerkungen werden von den Quellen sowie schon den Quellen festgel



### III. Einzelanmerkungen

Hauptquelle für die Edition ist die Partitur **A**. Zu Vergleichszwecken wurden ferner herangezogen die fragmentarische Violine-Stimme **B** sowie der Textdruck **C**. Zu Satz 6 siehe dort.

Abkürzungen: Bc = Basso continuo, Bg. = Bogen, Ob = Oboe, S = Soprano, T. = Takt, Va = Viola, VI = Violino

Zitiert wird in der Reihenfolge Takt – Stimme – Zeichen im Takt (Note oder Pause; Vorschlagsnoten werden nicht gezählt) – Quelle: Lesart/Bemerkung.

**Satz 1**  
Die Satzüberschrift lautet *Aria*, die Systeme sind in **A** nicht mit Instrumentenangaben versehen.

Das System der Oboe ist in der ersten Akkolade mit zwei Schlüsseln notiert: Sopranschlüssel mit drei Kreuzen (Klangnotation) sowie Violinschlüssel ohne Vorzeichen (transponierte Notation für den Spieler); in den folgenden Akkoladen entfällt der Sopranschlüssel. Bach rechnete also hier mit der in Weimar üblichen hohen Stimmung für Streicher und Orgel (Chorton), der – in diesem Falle – eine kleine Terz über dem Stimmtou der Oboe im tiefen Kammerton lag. Das A-Dur der Streicher entsprach somit einem C-Dur der Oboe.

Für den Continuo ist die Besetzung aus den Titelblättern zu erschließen: Violoncello, Violine (auch in Stimme **B**), Fagotto (nur erwähnt auf dem Titelblatt der Stimme) und Orgel. Die Fagottstimme ist in der Partitur **A** im System des Continuo mit kleinen Noten mit der Beischrift *F.* angedeutet. Notiert sind stets nur abweichende Passagen bzw. Einsatzböbe. Diese Bezeichnung ist nicht ganz konsequent und wird ab T. 23 überhaupt aufgegeben. Das Prinzip ist jedoch aus den Takten davor zweifelstfrei abzulesen und fortzuführen.

Der Satz ist stark korrekturreich eingetragen und oft nicht leicht zu entziffern.

Das *F* in der Oboenstimme in T. 93 ist schwer zu deuten, möglicherweise auch nur ein Versehen Bachs.

77 VI I 1–3 A: Bg. zu kurz; nur 1–2  
88f. VI II A: Bg. nur 1–2, 4–5, 1–2  
93f. A: Ob., VI I, VI II, Va nur bis T. 93, vorletztes Achtel, notiert, dann *Da Capo*, S T. 93 und Pausen.  
A, B: Bc. bis T. 94, 3. Achtel notiert, dann in **B** – *Da Capo*

**Satz 2**  
Die Satzüberschrift lautet *Recit.* In **A** keine Besetzung; in **B** (Violine) ist der Satz vorhanden. Über die Beteiligung von Fagott können keine Aussagen gemacht werden.

33 Bc B: ohne Bg.

**Satz 3**  
Die Satzüberschrift lautet *Aria Bass*. Die Satzangaben; in **B** (Violine) ist der Satz vorhanden; in **C** (Violoncello und Fagott) keine. Die einfachere Bassstimme ist in **A** und **B** zusätzlich zur figurierten Stimme des heute überlieferten *F.* angedeutet. Ab T. 44 musste die Bassstimme verdrängt werden. Die vorgeschlagene figurierte Stimme der Streicher: die einfache Bassstimme an BWV 147/7.

20 P. A: nur in **B**  
32 C. A: nur in **B**

**Satz 4**  
Die Satzüberschrift lautet *Recit.* (nach Satz 3) und *Adagio* (nach Satz 4). Aus Platzmangel sind die ersten vier Systeme notiert (VI II und Va in einschließl.). Keine Anmerkungen.

**Satz 5**  
Die Satzüberschrift lautet *Aria Violino solo è l'Alto*. Die Satzangaben.

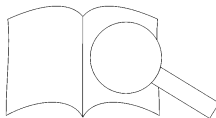
2 VI Der 2. Bogen war Bach zu kurz geraten (nur bis zur letzten Note der 3tel-Gruppe); danach hat Bach den Bogen verlängert – nun reicht er

eher bis zur 1. Note der folgenden Gruppe. Wir passen an die Parallelstellen an (bis zur letzten Note der Gruppe)  
Nach T. 31 *Da Capo*

31

**Satz 6**  
Wie der Quellenbeschreibung (siehe **A** und **[F]**) bereits zu entnehmen, endet Bachs Partitur mit Satz 5 – unten am Ende eines Bogens; ein Schlussvermerk (*Fine* oder *SDG*) ist nicht vorhanden. Der Textdruck aber bietet noch einen Schlusschoral. Da die einzige erhaltene fragmentarische Stimme bereits in Satz 3 abbricht, sind auch von dieser keine Hinweise auf den Schlusschoral zu erwarten. Wir gehen davon aus, dass Bach den Choral auf einem zusätzlichen einzelnen Blatt vertonte und dies in späterer Zeit verloren ging. Um eine vollständige Aufführung des geschlossenen Kantaten-Textes zu ermöglichen, fügen wir – Alfred Dürr<sup>3</sup> folgend – den gleichlautenden Schlusschoral der Kantate 164 an. Er musste für unsere Ausgabe lediglich von B-Dur nach A-Dur transponiert werden.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



<sup>3</sup> Alfred Dürr, *Die Kantaten* von Bach, 1971, 1985, S. 11f.